

## **Les formes sentencieuses : outils d'amendement de la compétence scripturale en français langue étrangère**

**Pr Boudechiche Nawal**

**Université Chadli BenDjedid El Taref**

[boudechichenawal@gmail.com](mailto:boudechichenawal@gmail.com)

Résumé :

Les proverbes, expressions imagées et adages sont des ressources linguistiques et culturelles à maintes exploitations en classe de langue. Dans le dessein de développer la compétence lexicale, culturelle et scripturale en français langue étrangère, nous avons demandé à des étudiants de niveau master de produire des textes, libre choix du type, à partir d'une liste de proverbes et expressions. L'apport de ces ressources a été analysé non seulement par le biais des écrits produits mais également grâce à un questionnaire auto-administré distribué pour collecter leurs attitudes réflexives. Les résultats obtenus dénotent que ces ressources sont des éléments de première importance dans l'amendement des connaissances en classe de langue étrangère.

Mots clés : patrimoine linguistico-culturel, compétence scripturale, littérature, didactique, français langue étrangère.

### **Introduction**

Le discours du natif de même que celui de l'apprenant d'une langue est émaillé d'énoncés proverbiaux. La contextualisation discursive d'expressions proverbiales est donc une variable susceptible d'amender la compétence scripturale, et par ricochet culturelle et lexicale des apprenants en français langue étrangère. La contextualisation discursive nous permet d'inscrire l'apprentissage de la langue dans une démarche active en étroite relation avec le traitement du langage. En effet, nous appuyant sur l'idée de Vion (1995<sup>1</sup>) selon laquelle le contexte est un paramètre exerçant un effet sur la valeur sémantique du discours produit, nous conjecturons que c'est en fonction de la signification de l'expression choisie parmi une palette d'autres proposés que le discours à produire va progressivement se construire, obligeant le scripteur à élaborer une organisation conceptuelle et discursive considérant l'acceptation de l'expression proverbiale pour produire du sens.

### **Jalons théoriques**

Notre contribution vise à proposer une démarche didactique susceptible d'articuler les apprentissages linguistiques et littéraires à une fin de valeur ajoutée à la compétence scripturale des apprenants, par le biais du développement de leurs connaissances dans le domaine des expressions

---

<sup>1</sup> Vion, M. 1995. Quel contexte pour le traitement du discours ? *L'Année psychologique* n°95, pp. 131-163

proverbiales. En effet, ces dernières sont considérées en tant que ressources communicatives impliquées aussi bien en production qu'en compréhension de la langue et de la culture, favorisant en outre le savoir-être par l'appréhension des valeurs intrinsèques. Ces énoncés proverbiaux sont également « une mise en œuvre originale et habile des ressources de la langue » (Bronckart, 1999 : 73) que la didactique des langues cultures ne peut ignorer.

Le choix de la verbalisation écrite d'un texte en fonction de la signification de l'expression proverbiale se base sur le fait « que le texte, comme objet d'enseignement, peut constituer le lieu d'une véritable articulation des démarches de didactique de la langue et de didactique de la littérature » (Bronckart, 1999 : 71<sup>2</sup>). Ainsi, la production écrite pourrait être le lieu de mise en scène de la compétence linguistique de l'apprenant et de sa culture proverbiale. Cette culture, reconnue depuis des ancêtres, continue à être valorisée et attire continuellement l'intérêt en diversifiant ses sources ne se limitant plus aux maximes ou propos des grands auteurs mais approchant également les « formules lancées par les journalistes (...), les slogans publicitaires) (Schapira, 2000 : 87<sup>3</sup>). En définitive, nous adhérons à l'idée selon laquelle les énoncés parémiques sont des ressources structurant l'activité langagière orale et écrite des apprenants de langue étrangère puisqu'ils proposent différentes façons d'expressions verbales, évoquant tantôt l'implicite et tantôt l'explicite avec un contact esthétique et utile de la langue française.

#### **Les proverbes en usage<sup>4</sup>**

Nantie de cet apport, nous avons proposé aux étudiants de master didactique du français langue étrangère de donner vie à un ensemble d'expressions dans le cadre d'un écrit cohérent. Nous ambitionnons ainsi de transformer une démarche d'accumulation d'éléments informatifs en une situation de savoir-faire en tant que lieu d'appropriation des significations des expressions proverbiales. La démarche a consisté en la présentation d'un ensemble d'expressions proverbiales suivie d'un échange sur le sens y afférent. Puis, pendant une heure les étudiants ont été invités à mettre en scène la signification d'une ou de plusieurs de ses ressources.

Nous présentons ci-dessous quelques exemples :

Exemple 1 :

---

<sup>2</sup> Bronckart, J.-P. 1999. De la didactique de la langue à la didactique de la littérature » Cahier du SRED n°6, p. 71-

<sup>3</sup> Schapira, C. 2000. Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation. *Langages* 138, p. 81-97.

<sup>4</sup> Intitulé emprunté à Guy Achard-Bayle et Bertille Schneider. Parémie et mémoire. *Itinéraires* 2, 2011, p. p. 55-77

II Dans la vie rien n'est facile à avoir, pas seulement pour l'homme même pour les animaux c'est pareil. Mais, comme dit nos anciens lorsqu'on veut, on pense, il faut que l'homme soit à la hauteur de ce qu'il souhaite être ou avoir parce que le renard qui attend que la poule tombe reste affamé, c'est pour cela qu'il faut s'attacher au bout et d'aller juste droit, d'être courageux et d'avoir la patience, Mais! sans tomber dans le risque ou se diriger vers le danger juste pour rien parce que sans en faisant le scorpion à éviter la morsure du Cobra.

Exemple 2 :

"Le renard qui attend que la poule tombe reste affamé" c'est une vérité, dans la vie chaque personne a un souhait ou quelque chose qu'il veut avoir. Des gens qui veulent avoir de l'argent et vivre une belle vie, mais pour avoir tout ça il faut travailler pour arriver à son but. Aussi si tu aime un personne ou tu veut vivre avec elle ne la suit pas de loin sans rien faire il faut parler, déclarer son amour, parlé avec elle. Il ne faut pas rester passif mais conquérir les choses que l'on souhaite avoir.

Exemple 3 :

Je trouve que le chômage est l'un des fléaux sociaux qui touche de plus en plus le monde arabe pour plusieurs raisons.

D'abord, les jeunes de nos jours sont fainéants, en effet, ils ne se contentent pas la tête de chercher un emploi. C'est dommage! Mais le renard qui attend que la poule tombe reste affamé donc il faut se motiver et bouger pour trouver sa quête avant qu'il soit trop tard.

De plus, s'ils cherchent un travail, ils veulent tous l'emploi le plus facile et le bien rémunéré, ce qui rend leur chemin plus long vu le nombre très élevé des demandes d'emploi c'est comme on dit deux moineaux s'accordent mal devant un même pti.

Enfin, l'état n'encourage pas assez les jeunes.

Donc, le chômage est un fléau très dangereux qui tue les ambitions de nos jeunes mais l'état peut le lutter en les encourageant à mettre en œuvre leurs projets.

Exemple 4 :

Un grand homme d'affaire bien aisé financièrement. se trouve sur le lit de la mort. Ses jours sont comptés. Alors il décide d'appeler ses enfants. Il avait quatre garçons et une jeune fille qui sont bien sûr des hommes mariés avec enfants, sauf la petite Sarah qui n'a pas encore trouvé chaussure à ses pieds.

Il les réunit dans sa chambre, autour lui, avec toute leur

progéniture et leur tend un langage ferme.

Durant toute ma vie j'ai travaillé avec acharnement et persévérance pour vous procurer une vie digne de vous. Le sacrifice est la plus grande chose que peut faire un père à ses enfants. J'ai accouru à tous vos besoins quels qu'ils soient. Je vous laisse un héritage financier mais je sais au fond de moi comme le dit l'expression: "deux mains ne s'accordent mal devant un même épi" j'ai bien peur que cet héritage créera un grand conflit même des rivalités entre vous et je ne veux pas qu'il vous arrive cela. Bien loin de l'argent sachez mes chers enfants que l'amour, le respect et le meilleur héritage que je voudrais vous laisser. Car l'argent est éphémère mais les sentiments sont éternelles et vous devez les faire passer à vos enfants.

Je vous conseille de travailler car le renard qui attend que la poule tombe reste affamé! En d'autre terme ne comptez pas sur l'argent que je vous laisserais car tout à une fin. Apprenez à vous battre, à conquérir le monde, à aller vers la chose soyez toujours à l'attaque ne craignez rien, sautez et dépassez les obstacles allez toujours de l'avant pour mériter cette vie. Si vous suivez mes conseils. Je peux désormais dormir en paix.

Exemple 5 :

Lorsque j'ai assisté à une séance au primaire avec ma mère qui elle est enseignante, j'ai remarqué que tous les apprenants participent avec ma mère ils réagissent, un apprenant qui s'assoit sur fond derrière il croise ses bras, et son dos est collé, il ne réagit pas ne réagit, il est complètement muet. (j'ai) je me suis allé près de lui, j'ai essayé de lui parler mais aucune réponse, j'ai essayé plusieurs fois avec lui, je lui ai chuchoté: "Eh! mon frère mets toi à la place d'un renard qui a faim, est ce que tu va attendre jusqu'à une poule ou un oiseau tombe devant toi en chien tu va à la chasse," il a réfléchi quelques minutes puis ~~me~~ m'a dit: "euh! je ne peux pas rester faim, sinon je serai malade, donc je préfère d'aller à la chasse pour manger," j'ai dit à cet apprenant "en très bien comme ça, tu ne <sup>auras</sup> jamais du faim, et donc c'est la même chose en classe, si tu ne reste toujours passif, soit tu ne réagit pas, tu n'auras pas des bonnes notes

tu ne développeras ton langage, tu seras incapable de d'entrer dans une interaction, un échange, donc mon petit, il ne faut pas rester passif avec cette manière il te faut conquérir les choses et les personnes que tu souhaite avoir dans tes études, dans ta vie personnelle

Il était une fois, une petite fille qui s'appelle asma vivait avec sa maman dans la forêt très loin de la ville, cette petite aime beaucoup la lecture mais elle ne veut pas étudier malgré qu'elle veut devenir médecin.

Un jour, la maman a demandé à asma d'aller à la ville pour étudier et réaliser son rêve d'aider les gens mais la petite a refusé et elle a dit : "Maman je veux just lire je ne veux pas étudier loin de tout et te laisser seul", la maman lui répond que "le renard qui attend que la pieuvre tombe reste affamé" et elle l'a expliqué qu'il faut sacrifier pour et conquérir pour avoir ce qu'on souhaite. Asma a rendu compte qu'elle doit aller étudier et quitter sa maman et elle a commencé à pleurer, sa maman la console en lui disant : "pe tu doit être forte ma chérie en face de tout les dangers et les problèmes qui nous arrivent"

Les quelques écrits présentés dénotent d'une structuration thématique avérée. Ainsi, les apprenants ont produit différentes progressions thématiques pour mettre en œuvre des thématiques diverses : conseils de conduite pour réussir dans la vie scolaire, professionnelle et sentimentale ; récit sous la forme d'un conte abordant les derniers conseils d'un père mourant ; rappel d'une histoire vécue en milieu familiale ; avis sur un phénomène social (les jeunes et le chômage), ...etc.

A partir de ces écrits, témoignant d'une certaine maîtrise linguistique évaluable à travers l'emploi adéquat d'articulateurs logiques et chronologiques, d'expression de l'opposition, de la cause, du but ; un emploi conséquent d'adjectifs qualificatifs, de tournures impersonnelles ; d'outils de comparaison, ...etc. nous pouvons toutefois intervenir pour améliorer les connaissances de la norme linguistique. A titre illustratif, il est envisageable de travailler le passage du registre familier au registre courant, voire soutenu. Il est également utile de prévoir des activités en rapport avec les faux synonymes (bien/mieux) ; le passé composé (à demander, il est complètement subit ; je me suis allée près de lui) et l'emploi de la majuscule pour les noms propres. Cette intervention didactique se nourrit du fait que « l'enseignement de la littérature est (...) aussi l'occasion d'une formation linguistique, d'une mise en évidence des possibilités multiples, voire infinies, de structuration et de restructuration des ressources de la langue, au service de l'activité communicative ou discursive » (Bronckart, 1999: 79).

Pour compléter notre démarche, nous avons demandé aux étudiants d'exprimer leur avis sur la contextualisation discursive d'expressions proverbiales. L'exemple de réponse ci-après explicite les apports linguistiques et culturels de ces ressources

Les proverbes sont des phrases employées d'une manière différente qui nous aide à améliorer notre vocabulaire et enrichir notre registre de langue et aussi notre capacité langagière et de développer nos connaissances et compétences. D'abord, ces proverbes reflète la perception du monde, c'est-à-dire qu'à partir de ces expressions on peut découvrir des nouvelles choses, des nouvelles pensées des autres et des différentes cultures. Les proverbes ont des significations,

### **En guise de conclusion :**

L'articulation didactique des langues et didactique de la littérature est une situation propice à différents apprentissages tant linguistiques que culturels ou encore langagiers oraux comme écrits. Elle contribue ainsi à la formation d'un apprenant/acteur social à partir de l'exposition active et pragmatique à différentes structures énonciatives, permettant également la construction/déconstruction de représentations socioculturelles à l'égard des autres langues cultures.

Les pratiques verbales recueillies témoignent de l'intérêt de cette articulation favorisant un riche substrat culturel ancien mais non désuet, un riche fond lexical et de manière général langagier aussi bien sur le plan de la compréhension que sur celui de la production en langue étrangère. Différentes perspectives de travail s'offrent à nous. Nous mettons le focal sur l'exploitation des expressions proverbiales dans le cadre d'ateliers d'écriture poétique.